

英文参考文献韩国著者姓名标注中的问题

鞠衍清

《辽东学院学报》编辑部,118001,辽宁丹东

摘要 中文科技期刊英文参考文献韩国著者姓名的标注错误及格式不一现象较多。其中有韩国姓名罗马化本身不规范的原因,也有原始文献格式不一、作者和编辑对韩国语缺乏了解的原因。认为编辑在加工稿件时一定要查阅原始文献,也要对英文参考文献进行全面审校。建议韩国人名采用姓、名均全拼的方式,以免因信息缺失而造成误解。

关键词 科技期刊;英文编辑;参考文献;韩国人名

Format of Korean author's names in English bibliographic references of Chinese scientific periodicals//JU Yanqing

Abstract Mistaken citation and nonuniform format of Korean author's names often occur in English bibliographic references of Chinese scientific periodicals. The reasons for this phenomenon might be the nonstandard romanization of Korean and the inconsistency of the author's names signed in the original papers. In such cases, editors should refer to the original papers and English periodical editors should also check the references throughout every issue. Meanwhile, it is proposed that the Korean authors should be cited with both their unabbreviated family names and given names in their original format.

Keywords scientific periodical; English editing; bibliographic reference; Korean name

Author's address Editorial Department of Journal of Eastern Liaoning University, 118001, Dandong, Liaoning, China

尽管国家对中文科技期刊参考文献的著录格式做出了规定^[1],但在英文著者姓名标注方面存在的不正确、不规范的现象还非常普遍,引起了一些研究者的注意^[2-3]。笔者也曾对此做过研究^[4]。目前对欧美国家著者姓名的标注已比较明确,但在一些小语种国家的作者姓名标注中存在的问题还较多。本文通过查阅东北某省30多种中文科技期刊,对英文参考文献中韩国著者的姓名标注问题加以讨论。

1 常见问题

1.1 标注错误

一是姓名混淆。如将作者 Woo Seung Lee、Min-Pyo Hong、Tae Hoon Kim 标注成 SEUNG L W、HONG M P、HOON K T。在另一篇论文中,有2条文献将 Yung-Jue Bang 错标成 Yung-Jue B,另一条则将 Cho Jae Yong 错标成 Jae-Yong C。

二是随意取消复名中的“-”或将复名中的第2个字丢掉。如将 Myongsoo Lee、Byoung-Ki Cho、Wang-

Cheol Zin 标注成 Lee M、Cho B K、Zin W C,将 Jong-Min Lee、Chang Kyoo Yoo、Sang Wook Choi 标注成 Lee J M、Yoo C K、Choi S W。这种情况十分常见。

1.2 格式不一 主要有以下3种情形。

1)姓是否全大写不统一。有的期刊采用光盘版规范,将姓全大写。如将 Jung Yeop Lee、Surk Sik Moon、Byung Kook Hwang 标注为 LEE J Y、MOON S S、HWANG B K;有的则采取只姓首字母大写、名首字母缩写的方式。如将 Ryong Ryoo、Sang Hoon Joo、Shinae Jun 标注成 Ryoo R、Joo S H、Jun S。

2)名是否缩写不统一。大多数期刊采用名首字母缩写形式,但个别期刊采用全拼形式。如将 Hea-Young Cho、Tae-Jin Jeong、Yong-Bok Lee 标注成 CHO Hea-young、JEONG Tae-jin、LEE Yong-bok。不过,该刊同一期中另一篇文章却将 Woo Seung Lee、Min-Pyo Hong、Tae Hoon Kim 标注成 SEUNG L W、HONG M P、HOON K T。

3)复名中第2个字首字母大小写不统一。如将 Hea-Young Cho、Tae-Jin Jeong、Yong-Bok Lee 标注成 CHO Hea-young、JEONG Tae-jin、LEE Yong-bok,名的后一字首字母由大写变成了小写。

2 原因分析

2.1 韩国人姓名罗马化本身比较混乱 如同中文和日文,韩文的“西化”也是一个罗马化的过程;但与前二者相比,韩文在罗马化过程中的混乱似乎要更严重一些。例如,同一个人名“洪吉童”就可能被译成“HONG GILDONG”“HONG, GIL-DONG”“Hong Gil dong”“Hong Gildong”或“Hong, Gil dong”等多种形式。有时在一篇作者全为韩国人的论文中,姓名的写法也不相同,如 Myongsoo Lee、Byoung-Ki Cho、Wang-Cheol Zin。为此,韩国文化、体育和旅游省于2013年3月8日颁布了新的韩语罗马化规则,要求:韩国人的英文姓名统一采用姓在前、名在后的形式,姓、名的首字母大写;原则上,复名间不加连字符“-”,但当名的音节之间可能造成混淆的,可以在复名间加连字符^[5]。照此规则,上述“洪吉童”只能译为 Hong Gildong 或 Hong Gil-dong。不过,该规则又规定:专有名词(比如人名、公司名等)可以继续沿用过去的写法。这样一来,上述各种形式的人名不

仅现在而且今后一定还会出现在学术论文中。

2.2 原始文献标注格式不尽一致 由于韩国人名本身罗马化时的多样化,加上一些英文期刊在编排作者姓名时采用不同的方式,也会给中文科技期刊的作者和编辑在标注参考文献时带来麻烦。大多数西方国家的期刊采用名前姓后的方式,如 Yong Deuk Min、Hak Cheol Kwon、Min Cheol Yang;但也有期刊采用姓前名后的方式,如美国的《Journal of Medical Chemistry》就标注为 Lee H Y、Pan S L、Su M C 等。

有时,不同英文期刊对韩国作者姓名的缩写也不一致,如 Koh Younggil 在《Journal of Thoracic Oncology》中按全名署名,而在《Annals of Oncology》中则被缩写为 Koh Y。如果我们对韩国语缺乏了解,在编辑参考文献的过程中可能就会难辨姓和名。

3 建议及讨论

据中国科技信息研究所统计,2003—2013年,韩国作者发表的SCI论文数量及被引次数分别排名世界的第12位和第13位。据对某药物化学杂志2014年第3期的统计,该期共载文15篇,其中有韩国作者的英文文献合计达20条,占该期文献总数的1/9。可见,如何正确著录韩国作者的姓名值得我们关注。

3.1 要查阅原始文献 鉴于韩国人名罗马化格式不一致,以及论文原始发表的英文期刊对作者署名的格式不统一,中文科技期刊编辑要查阅一下文献的原始署名情况,不能完全依照要加工论文的既有格式。

3.2 采取姓名均全拼的形式 GB/T 7714—2005《文后参考文献著录规则》中规定,用汉语拼音书写的中国人名,姓全写,其名“不得缩写”;但对此仍有不同观点^[6-7]。笔者赞同将中国人名采用姓、名均全拼的写法,对韩国人的英文名,也应如此。理由是:韩国与中国一样,同姓者很多,名则成为区分于他人的重要标

志。如果将名实行首字母缩写,则会丢失主要信息而造成混淆。从尊重民族传统、“名从主人”原则及保持信息完整性考虑,中文科技期刊在参考文献表中可对东、西方作者区别对待:东方国家的姓、名按全拼标注,西方的则姓全拼、名首字母缩写。

3.3 对已有文献应按原貌标注 鉴于韩国人英文姓名的多样化及目前难以全部统一格式的情况,建议在进行参考文献加工时按原貌标注,对连字符等也不要随意删减。同时,建议有关部门尽早对相关标准和规范进行补充和修订。

3.4 英文编辑应对全刊英文文献进行校核 科技期刊编辑多数是学理工专业的,语言基础不一定都很好,对如韩国语这样的小语种就更可能缺乏足够的了解。为此,作为期刊的英文编辑要在这方面多学习、多负责,与中文编辑一起做好参考文献的著录工作。

4 参考文献

- [1] 文后参考文献著录规则:GB/T 7714—2005[S].北京:中国标准出版社,2005
- [2] 王万红.外文参考文献中著者姓名的著录分析[J].中国科技期刊研究,2011,22(6):965
- [3] 冯林,王万红.对GB/T 7714—2005中著者姓名著录的商榷[J].中国科技期刊研究,2013,24(3):408
- [4] 鞠衍清.外文参考文献著者姓名著录中的问题[J].编辑学报,2009,21(5):414
- [5] Bae Ji-sook. Culture Ministry sets guideline for Romanizing Korean names[EB/OL]. [2014-11-05]. <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20130310000236>
- [6] 郭伟.按保持原貌原则著录文后参考文献[J].编辑学报,2013,25(1):46
- [7] 刘东信.英文参考文献审校中需要注意的问题例析[J].编辑学报,2011,23(4):316

(2014-11-11 收稿;2015-03-20 修回)

重要更正

本刊2015年第3期第233页发表的《矩阵表达常见错误解析》一文存在诸多编校差错,现更正如下:

1) 例1第1行中“ $(m-1) \times n$ ”应为“ $m \times n$ ”。

2) 例3第1个矩阵中的第2行第2列的元素“ $r(1)$ ”应为“ $r(0)$ ”。

3) 第2章第1行中“省略号‘ M ’”应为“省略号‘ \vdots ’”。

4) 例4第2个矩阵中的4个元素“ $a_{11} a_{1s} a_{r1} a_{rs}$ ”应为“ $a_{11} a_{1s} a_{r1} a_{rs}$ ”。

5) 例6第2个矩阵最末一行右数第2列的元素

“ $B_{n-2}^n(r)$ ”应为“ $B_{n-1}^n(r)$ ”。

6) 例8第1行中“ $p \times p$ ”应为“ $n \times n$ ”。

此外,本刊2015年第3期第244页刊登的《科技论文表格中常见信息重复问题的编辑加工》一文“表1-b 供试材料”中第2行末尾的“龙粳27(上育418×龙粳12号)”应删去。

在此要特别感谢《河北科技师范学院学报》编辑部的朱宝昌同志,是他来函指出了上述差错。我们真诚地向上述2文的作者和广大读者致歉,并将吸取教训,注意努力提高本刊的编校质量。本刊编辑部